

MEDITERRANEAN LANGUAGE REVIEW

edited by
Matthias Kappler, Werner Arnold,
Teresa Gruber and Christian Voß

with the editorial assistance of
Maria Petrou

30 (2023)

Anniversary Issue: 40 Years of MLR

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

The MEDITERRANEAN LANGUAGE REVIEW is an interdisciplinary peer-reviewed forum for the investigation of language and culture in the Mediterranean, South-Eastern Europe and the Black Sea region. The editors of this periodical welcome articles, reviews, review articles and bibliographical surveys in English, French, German, Italian and Spanish relating to the following aspects of Mediterranean languages, past and present:

- linguistic contact and diffusion in the Mediterranean and Black Sea area, its hinterland and the Balkan Peninsula;
- interaction of language and culture in the region; cases studies of linguistic relativity; culturally determined language behaviour;
- sociolinguistic aspects: dialectology, language policy, koiné and levelling, sociolects, diglossia and bilingualism;
- the historical evolution and present state of languages spoken by small nations and ethnic minorities (e.g. Berber, Albanian in Italy and Greece, Neo-Aramaic, Judeo-Arabic, Judezmo, the languages of Gypsies, etc.); language problems endemic to small speaker communities in the region; ethnolinguistic research on Bedouin;
- religion and language: confessional affiliation and language use; liturgical languages;
- ethnolinguistic studies on island communities in the Mediterranean (Corsica, Sardinia, Cyprus, Malta, the Greek islands, etc.); linguistic obsolescence;
- linguistic stratification: areal typology and the languages of the Mediterranean and Black Sea littoral and of South-Eastern Europe; substratal phenomena;
- interlinguas: Kultursprachen of the Mediterranean (Greek, Latin, Italian, Arabic, etc.); the lexical impact of globalisation; Mediterranean Lingua Franca; maritime linguistics; lexical convergence; relics of colonial and maritime English, e.g. in Maltese, Egyptian Arabic, Cypriot Greek, etc.; marginal language;
- approaches to Mediterranean lexicology (Wörter und Sachen); ethnolinguistic studies of traditional professions; the levelling linguistic impact of globalisation.

Manuscripts for publication, books for review and other correspondence should be sent to one of the following addresses:

Prof. Dr. Matthias Kappler, Università Ca' Foscari di Venezia, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa mediterranea, San Polo 2035, 30125 Venezia, Italy, e-mail: mkappler@unive.it;

Prof. Dr. Werner Arnold (Semitic world), Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg, Landfriedstr. 12, 69117 Heidelberg, Germany, e-mail: werner.arnold@hjs.eu;

Dr. Teresa Gruber (Romance world), Ludwig-Maximilians-Universität München, Institut für Romanische Philologie, Schellingstraße 3, 80799 München, Germany,
e-mail: Teresa.Gruber@romanistik.uni-muenchen.de;

Prof. Dr. Christian Voß (South-Eastern Europe), Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Slawistik, Dorotheenstraße 65, 10099 Berlin, Germany, e-mail: christian.voss@hu-berlin.de.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2023

This journal, including all of its parts, is protected by copyright. Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printing and binding by Hubert & Co., Göttingen

Printed on permanent/durable paper

Printed in Germany

<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

ISSN 0724-7567

eISSN 2747-4445

Contents

<i>Preface</i>	V
----------------------	---

Part I: Contributions to the Anniversary Issue

Alexander Borg <i>The Ancient Mediterranean and the Red Sea Link: Documenting Arabic Lexical Isoglosses from the Bronze Age</i>	1
Paul Wexler <i>Was Mediterranean Language Review a good title?</i>	29
Marcel Erdal <i>Medieval Greek Influence in Turkic outside Anatolia</i>	55
Werner Arnold <i>Aki'o Nakanos Neuwestaramäische Texte aus Ġubbādīn</i>	63
Victor A. Friedman <i>Balkan Obscenities and the Balkan Sprachbund: The Lessons of History</i>	69
Johannes Niehoff-Panagiotidis <i>Die griechisch-arabische Bilingue anlässlich der Eroberung Sinopes (1215) durch die Selçukken</i>	81
Matthias Kappler <i>Preliminary Notes on the Greek Part of a Quadrilingual Codex from the Time of Mehmed II</i>	89
Till Stellino <i>Romanistisches Editorial: Eine kleine Retrospektive</i>	107
Christian Voß <i>A Sephardi in Shanghai. Multilingualism in Balkan Diasporic Literature</i>	109

Part II: Articles

Maria Petrou <i>“Because I am a Foreigner”: Nonaccommodative Adjustments of German Speaking Host Community Members through the Eyes of Non-Native Speakers. With a Focus on First Language Turkish Speakers</i>	121
--	-----

Wiktor Gębski <i>The Development of Sibilant Harmony in Maghrebi Arabic from the Perspective of Language Contact in Pre-Islamic Africa</i>	155
Mohamed Meouak <i>Criticizing and Vilifying the Language of the ‘Other’: a Preliminary Exploration on Pejorative Forms of Designation of the Berber Language in the Medieval Maghrib</i>	181
Massinissa Garaoun <i>Ébauche descriptive d’un îlot ancien d’arabophonie au cœur de la Kabylie: l’arabe bougiote (əl-Bğāwīya)</i>	197
Alessia D’Accardio Berlinguer <i>The Arabic Dialect of Kairouan (Tunisia): Preliminary Data and Historical Sociolinguistic Considerations</i>	241
Book Review	
Maciej Klimiuk (ed.) <i>Semitic Dialects and Dialectology: Fieldwork-Community-Change</i> (Aharon Geva-Kleinberger)	279